

# GUIA PER A LA DOCÈNCIA MULTILINGÜE DE LA UNIVERSITAT JAUME I

## 1. INTRODUCCIÓ

El Pla pluriennal de multilingüisme de la Universitat Jaume I, aprovat pel Consell de Govern amb data 30 de juny 2011, preveu la necessitat d'incentivar el multilingüisme en la docència. Concretament, l'acció 4.4 d'aquest Pla es planteja "elaborar una guia per a la docència multilingüe per tal d'orientar els plans de multilingüisme de les titulacions". Així doncs, aquesta serà la finalitat d'aquest document: l'orientació a les comissions gestores de grau i departaments, així com tot el professorat implicat en la docència, per tal d'aconseguir progressivament els objectius establerts, tot tenint en compte les diferents circumstàncies que es poden trobar a la Universitat. A la vista de la diversitat actual dels estudis de postgrau, aquesta guia no els inclourà de moment.

La idea bàsica per a la docència multilingüe dins d'aquest Pla és la millora dels coneixements i usos de les tres llengües prioritàries de la Universitat en el període que comprèn 2011-2014, amb especial èmfasi en el valencià, acadèmicament català, i l'anglès. Els objectius en aquest període han de facilitar que, a partir del curs 2015/16 l'estudiantat pugui aconseguir l'acreditació dels nivells B2 d'anglès i C1 de valencià abans de matricular-se en el Treball de Final de Grau.

Cal tenir en compte les diferències entre les llengües prioritàries de la Universitat. El castellà és la llengua predominant en la majoria dels àmbits, en especial en la docència; per tant, no cal reforçar-lo més que en allò que afecta l'estudiantat estranger. Per una altra banda, cal assegurar que la informació institucional estiga en les dues llengües oficials.

El valencià és la llengua pròpia, amb la qual la Universitat té un compromís exprés de suport i promoció. És per això que ha de rebre una atenció especial en la docència, amb l'objectiu d'arribar a un equilibri amb la docència en altres llengües en cadascuna de les titulacions. Cal tenir en compte que el valencià és la llengua pròpia de l'entorn, és a dir, a diferència de l'anglès, és una llengua de comunicació habitual a la Comunitat Valenciana, i l'estudiantat que ha fet els seus estudis previs en aquesta Comunitat ja ha cursat un percentatge de docència en aquesta llengua.

L'anglès es considera una llengua de treball que cal promocionar a la Universitat tant per raons professionals, com personals. Conèixer llengües estrangeres ajuda a tenir accés a moltes més informacions i relacions personals i professionals, i també a donar a conèixer la nostra cultura a gent que no coneix la nostra llengua. Per una altra banda, l'accés a la informació de la nostra Universitat en anglès ens dona visibilitat per a donar-nos a conèixer a persones i institucions d'arreu del món. Cal tenir en compte que es tracta d'una llengua que té interès acadèmic i professional però que no es parla en l'entorn i que, fins ara, la majoria de l'estudiantat no l'ha tinguda com a llengua vehicular en estudis previs.

Les característiques diferenciades de les tres llengües fan que les polítiques docents siguin diferents per a les tres llengües.

## **2. APLICACIÓ DE LA DOCÈNCIA MULTILINGÜE A L'AULA**

### **2.1. Pla de multilingüisme i internacionalització de grau i de departament**

Aquest document explica com assolirà cada titulació de grau i cada departament (vegeu annexos<sup>1</sup>), els objectius de multilingüisme i plurilingüisme als seus estudis per al període 2012-2014, tenint en compte les accions del Pla pluriennal de multilingüisme 2.2 “planificar en cada titulació les llengües de docència, per tal de garantir el plurilingüisme de l'estudiantat en almenys les tres llengües prioritàries” i 4.2, “planificar en cada titulació les accions que facilitaran l'adquisició del nivell C1 de valencià i B2 d'anglès del seu estudiantat”.

Per l'estreta relació entre la docència en anglès i la internacionalització, la segona part del document se centra en la planificació dels intercanvis acadèmics i altres objectius d'internacionalització dels graus i departaments. Els objectius establerts dins dels plans de multilingüisme de grau i departament han de reflectir-se als plans estratègics per al mateix període. Una vegada elaborats i aprovats per les comissions de grau i pels consells de departament respectius, els plans de multilingüisme i internacionalització han de ser aprovats per les juntes de centre i, posteriorment, s'han d'enviar al Vicerectorat de Cooperació i Relacions Internacionals que informará el Consell de Direcció i la Comissió de Política Lingüística.

Encara que l'aprenentatge d'altres llengües no està regulat en aquesta Guia, la Universitat l'ha de facilitar mitjançant activitats acadèmiques diverses. Els nivells assolits seran reconeguts en el corresponent suplement europeu al títol i, en cas que així ho approve la comissió de grau, convalidat per crèdits ECTS.

### **2.2. Llengua vehicular a l'aula i seguretat lingüística**

S'estableix que almenys les assignatures que s'imparteixen en valencià i anglès tinguen objectius d'aprenentatge associats a la millora de les competències lingüístiques.

Per tal d'establir una seguretat lingüística, s'han de definir les exigències lingüístiques de les assignatures en la informació que es proporciona a l'estudiantat abans del període de matrícula. Pot haver-hi més d'una llengua de docència (és a dir, l'estudiantat pot intervenir en altres llengües, o circumstancialment, pot haver-hi materials en altres llengües), però sempre hi ha d'haver una llengua vehicular, que el professorat ha de mantenir al llarg de tota la docència de l'assignatura.

En totes les titulacions de grau, a banda de les assignatures de llengües, pot haver-hi assignatures en les tres llengües prioritàries: valencià, castellà i anglès; o en més d'una llengua en els casos en què la docència en anglès afecte només una part dels crèdits de l'assignatura. La decisió sobre quines són les llengües vehiculars de les assignatures correspon a les comissions gestores de grau, i els departaments han de designar el professorat que s'ha de fer càrrec de l'elaboració de la guia docent i de la impartició de l'assignatura, d'acord amb la llengua vehicular establerta.

---

<sup>1</sup> Aquests documents són orientatius i es poden adaptar a les característiques i objectius de cada grau i departament.

### **2.3. Plurilingüisme a l'aula**

Un dels objectius prioritaris de la política de multilingüisme de la nostra Universitat és el respecte i la valoració de les llengües dels altres, així com el reconeixement del valor afegit del multilingüisme i del plurilingüisme, és a dir, de la convivència de més d'una llengua tant des d'un punt de vista col·lectiu, com individual. L'aplicació d'aquest objectiu donarà situacions en què caldrà, almenys, un coneixement passiu de les tres llengües prioritàries, ja que es podrà permetre que l'estudiantat intervinga en la classe en qualsevol de les tres llengües per més que el professorat tinga l'obligació de contestar en la llengua establerta com a vehicular. Per tal d'evitar o reduir al màxim situacions de conflicte per motius lingüístics, és important que el professorat tinga previst, explique i regule la utilització de les llengües a l'aula i en les relacions acadèmiques interpersonals amb l'estudiantat, i que es respecte en tot moment la seguretat lingüística per part de tothom.

Cal que la Universitat adquireisca el compromís de respectar els usos lingüístics establerts, que la internacionalització siga efectiva i que no es faça en detriment de la presència del valencià a la docència.

En el cas de l'anglès, per tal d'introduir el plurilingüisme a l'aula es recomana la col·laboració entre professorat de continguts i de llengües mitjançant metodologies per projectes. Aquesta col·laboració es pot fer mitjançant projectes d'innovació educativa, de coordinació d'assignatures de llengua anglesa i de contingut, i de repartiment dels crèdits de docència d'una mateixa assignatura. En el cas de l'anglès, és millor integrar la docència en aquesta llengua d'una manera progressiva, és a dir, començar per introduir-la parcialment a l'aula juntament amb una de les llengües oficials, per facilitar que en cursos posteriors l'estudiantat s'integre sense problemes en assignatures amb l'anglès com a única llengua de docència. Una de les coses que és important respectar és la terminologia específica de cada disciplina; s'aconsella l'ensenyament almenys en dues llengües i preferiblement en les tres.

### **2.4. Avaluació**

En tots els casos, seria desitjable que el professorat de qualsevol disciplina tinguera en compte els aspectes lingüístics dels textos escrits i les presentacions orals de l'estudiantat en qualsevol llengua a l'hora d'avaluar treballs o exàmens.

En el cas de l'anglès, l'avaluació en contextos d'integració de continguts i llengua no és fàcil ni única. El professorat de contingut hauria d'avaluar aspectes lingüístics relacionats amb la comprensió de textos i del discurs oral. Aquesta avaluació es pot fer mitjançant preguntes que poden estar formulades en la llengua materna de l'estudiantat i que es poden contestar en aquesta mateixa llengua; o demanant a l'estudiantat una determinada acció o resposta no lingüística en una pregunta o supòsit redactats en la llengua materna o estrangera.

Per una altra banda, pel que fa a les competències relatives a l'expressió escrita i oral, seria millor poder comptar en la col·laboració de professorat expert en anglès, no sols per la seua capacitat de correcció, sinó també per la possibilitat de fer comentaris i recomanacions constructius a l'estudiantat per tal que pugua millorar el seu nivell lingüístic. Aquest tipus de col·laboració podria fer-se de manera presencial durant algunes classes, mitjançant activitats virtuals i també en l'avaluació d'aquestes competències en proves orals i escrites. La col·laboració del professorat expert en anglès s'hauria de descriure detalladament a la guia docent de les assignatures i es podria

emmarcar en projectes d'innovació educativa, o com a crèdits de l'assignatura assignats a aquest professorat.

### **3. FORMACIÓ LINGÜÍSTICA I ACREDITACIÓ DE L'ESTUDIANTAT**

#### **3.1. Assignatures d'anglès als plans d'estudi**

La majoria dels plans d'estudi de grau de la Universitat Jaume I inclouen una assignatura de 6 crèdits de llengua anglesa especialitzada, en molts casos com a assignatura bàsica de primer curs. Un dels objectius d'aquesta assignatura ha de ser preparar l'estudiantat per poder afrontar amb èxit les assignatures que s'impartiran en anglès. És per això que el seu contingut ha d'estar relacionat amb les assignatures que s'imparteixen en anglès, i cal la coordinació entre el professorat d'aquestes assignatures. De manera orientativa, el nivell equivalent, segons el MECR, és de B1 quan l'assignatura d'anglès estiga en el primer curs i B2 quan estiga en el tercer curs<sup>2</sup>, tot i que aprovar aquestes assignatures no comporta l'acreditació automàtica d'aquests nivells.

#### **3.2. Formació complementària de valencià i d'anglès**

La formació lingüística de l'estudiantat està garantida, en el cas del valencià, mitjançant la docència impartida en valencià, estades d'estudi a universitats de l'àmbit lingüístic català, i cursos complementaris impartits a la Universitat o per organismes externs.

La formació en anglès està basada en les assignatures d'aquesta llengua als graus, docència impartida en anglès, i estades a universitats on l'anglès siga la llengua de docència. A banda, el Servei de Llengües i Terminologia oferirà cursos d'anglès general del nivell A2 fins al B2, nivell de l'acreditació obligatòria de l'estudiantat a partir de 2015/16 i voluntària fins a aquest moment. A més de les proves d'acreditació lingüística que ja organitza la Universitat, s'oferirà la possibilitat d'obtenir diplomes externs com el TOEFL o els exàmens de la Universitat de Cambridge mitjançant la realització d'aquests exàmens a la Universitat. L'UJI no té previst convalidar crèdits ECTS per formació complementària ni per proves externes d'anglès, encara que es podrà reconèixer l'acreditació per aquests títols.

#### **3.3. Reconeixement de diplomes externs i acreditació per l'UJI**

L'acreditació serà obligatòria per a l'estudiantat en anglès, amb un nivell B2 i en valencià amb un nivell C1 a partir de la verificació dels plans d'estudi al curs 2015/16. Aquesta acreditació es podrà aconseguir mitjançant un examen que tindrà lloc a la Universitat. En casos molt particulars i prèvia justificació documentada, es podrà estudiar la possibilitat d'adaptar aquesta exigència.

Com s'ha dit abans, es reconeixeran diplomes oficials externs a la Universitat, segons consta a la taula d'equivalències de l'UJI <http://sic.uji.es/bin/serveis/slt/normativa/telle11.pdf>. Fins al moment de l'exigència de l'acreditació obligatòria, l'estudiantat podrà obtenir l'acreditació voluntàriament. Aquesta acreditació constarà en el seu suplement europeu al títol.

---

<sup>2</sup> Aquests nivells no afecten els graus relacionats amb llengües: Estudis Anglesos i Traducció i Interpretació.

## **4. FORMACIÓ I ACREDITACIÓ DEL PROFESSORAT**

### **4.1. Pla de formació per al multilingüisme**

La Unitat de Suport Educatiu i el Servei de Llengües i Terminologia organitzaran conjuntament un pla de formació inicial per al professorat novell relatiu al multilingüisme, que constarà de cursos de llengües i cursos de pedagogia específica per a la integració de continguts i llengües. En el cas del professorat novell, la formació es complementarà amb pràctiques a l'aula. El pla de formació també inclourà cursos de formació continuada per al professorat experimentat que vulga incorporar-se a la docència multilingüe. El professorat que ja haja tingut èxit en la incorporació de la docència en altres llengües podrà col·laborar en la impartició dels cursos del pla de formació. Aquest pla disposarà també d'un seminari en què participarà el professorat que ja haja començat a impartir la docència en anglès o valencià per tal de compartir experiències.

### **4.2. Reconeixement de diplomes externs i acreditació per l'UJI**

El professorat que participe en la docència en valencià o en anglès haurà d'estar acreditat. Aquesta acreditació es podrà aconseguir a la Universitat mitjançant un examen del nivell adequat (dels nivells mínims B2 d'anglès i C1 de valencià, encara que l'ideal serà C1 per a anglès i C2 per a valencià) o mitjançant reconeixement d'exàmens externs (vegeu les taules d'equivalència de l'UJI). De manera transaccional, si no es disposa del certificat d'acreditació de nivell, el professorat podrà presentar una sol·licitud de reconeixement en què aportarà mèrits com ara cursos, estades d'investigació o docència on s'haja utilitzat l'anglès o el català. El SLT emetrà informe sobre aquestes sol·licituds que seran valorades per part de la Comissió de Política Lingüística i s'hauran d'aprovar posteriorment per la CEP i el Consell de Govern, com a part del reconeixement de la docència en valencià o anglès.

## **5. SUPORT I RECONeixEMENT DE LA DOCÈNCIA MULTILINGÜE**

### **5.1. Suport a la docència multilingüe**

La docència multilingüe tindrà el suport de diversos programes. La USE podrà proveir el professorat d'assessors que estaran a la seua disposició en casos de dubtes. Hi haurà una línia de projectes d'innovació educativa relacionats amb la docència multilingüe. També es podrà posar en contacte professorat experimentat en docència multilingüe i professorat que s'inicie per formar tandems que en faciliten la introducció.

Per la seua banda, l'ORI i el VCRI oferiran programes d'estades breus de docència per al professorat a universitats de parla anglesa i catalana. També s'oferiran programes d'estades docents breus de professorat estranger que puga fer la classe en anglès i professorat d'altres indrets dels Països Catalans que puguin intervenir en la docència en valencià.

Amb l'objectiu de reforçar la introducció del valencià i l'anglès, els departaments tindran el suport del Servei de Llengües i Terminologia mitjançant assessorament lingüístic i terminològic, i la revisió d'apunts i de materials docents.

## **5.2. Reconeixement de la docència multilingüe**

La Universitat Jaume I establirà un sistema de reconeixement de l'esforç del professorat durant els primers dos anys, per tal d'iniciar la docència plenament en valencià o en anglès, subjecte a disponibilitat pressupostària, sempre que es complisquen determinats requisits, aprovats prèviament pel Consell de Govern.

A banda d'aquest reconeixement, la docència en anglès i valencià es reconeixerà individualment en el pla d'incentius i col·lectivament en el pla estratègic del departament i de la titulació.

Finalment, es faran les gestions perquè l'acreditació del professorat tinga validesa també fora de la Universitat Jaume I.

## Annex 1

### PLA DE MULTILINGÜISME I INTERNACIONALITZACIÓ DEL GRAU ..... (2011-2014)

#### 1. INTRODUCCIÓ

Aquest document recull la planificació del Grau en ..... dels seus objectius generals de multilingüisme i internacionalització atenent a l'acció del Pla Pluriennal de Multilingüisme 2.2. "planificar en cada titulació de grau les accions que facilitaran l'adquisició del nivell C1 de valencià i B2 d'anglès del seu estudiantat".

#### ESTAT ACTUAL

Dades sobre la situació actual:

##### 1. Docència d'altres llengües (valencià, anglès i altres)

	CRÈDITS	ASSIGNATURES
VALENCIÀ		
ANGLÈS		
ALTRES (ESPECIFIQUEU)		

##### 2. Docència en altres llengües (valencià, anglès i altres)

	CRÈDITS	ASSIGNATURES
VALENCIÀ		
ANGLÈS		
ALTRES (ESPECIFIQUEU)		

##### 3. Dobles títols internacionals i grups d'alt rendiment acadèmic (ARA)

	UNIVERSITAT/S AMB QUÈ ES TÉ EL CONVENI
Doble títol de .....	

GRUPS ARA                      SÍ                      NO  
ASSIGNATURES ASSOCIADES A L'ARA (especifiqueu grups i crèdits):

.....  
.....  
.....  
.....

##### 4. Programes d'intercanvi d'estudiantat: ixent, entrant, universitats sòcies.

TOTALS	CURS 2008/09	CURS 2009/10	CURS 2010/11
ESTUDIANTAT IXENT			
ESTUDIANT ENTRANT			

UNIVERSITATS SÒCIES (afegiu-hi tants quadres com calga)	ESTUDIANTAT IXENT	ESTUDIANTAT ENTRANT	COMENTARIS

COMENTARIS:

5. Programes d'intercanvi de professorat: ixent, entrant, universitats sòcies

<b>TOTALS</b>	<b>CURS 2008/09</b>	<b>CURS 2009/10</b>	<b>CURS 2010/11</b>
PROFESSORAT EIXENT			
PROFESSORAT ENTRANT			

<b>UNIVERSITATS SÒCIES</b> (afegir-hi tants quadres com siga necessari)	<b>PROFESSORAT EIXENT</b>	<b>PROFESSORAT ENTRANT</b>	<b>COMENTARIS</b>

COMENTARIS:

2. OBJECTIUS 2011-2014

1. Docència d'altres llengües (valencià, anglès, altres)

	<b>CRÈDITS</b>	<b>ASSIGNATURES</b>
VALENCIÀ		
ANGLÈS		
ALTRES (ESPECIFICAR)		

2. Docència en altres llengües (valencià, anglès i altres)

	<b>CRÈDITS</b>	<b>ASSIGNATURES</b>
VALENCIÀ		
ANGLÈS		
ALTRES (ESPECIFIQUEU)		

3. Dobles títols internacionals i grups d'alt rendiment acadèmic (ARA)

	UNIVERSITAT/S AMB QUÈ ES TÉ EL CONVENI
Doble títol de .....	

GRUPS ARA SÍ NO  
ASSIGNATURES ASSOCIADES A L'ARA (especifiqueu grups i crèdits):

.....  
.....  
.....

4. Programes d'intercanvi d'estudiantat: ixent, entrant, universitats sòcies (comentaris sobre relacions en aquestes universitats, si escau).

TOTALS	CURS 2012/13	CURS 2013/14
ESTUDIANTAT IXENT		
ESTUDIANT ENTRANT		

NOVES UNIVERSITATS SÒCIES (afegir-hi tants quadres com siga necessari)	ESTUDIANTAT IXENT	ESTUDIANTSAT ENTRANT	COMENTARIS

5. Programes d'intercanvi de professorat: ixent, entrant, universitats sòcies (comentaris).

TOTALS	CURS 2012/13	CURS 2013/14
PROFESSORAT IXENT		
PROFESSORAT ENTRANT		

NOVES UNIVERSITATS SÒCIES (afegiu-hi tants quadres com calga)	PROFESSORAT IXENT	PROFESSORAT ENTRANT	COMENTARIS

3. Accions concretes i seqüenciació cronològica per aconseguir els objectius establerts.

- Objectius que caldria incorporar al pla estratègic del centre pel que fa al grau i seguiment del grau (alguns d'aquests podrien ser la incorporació, si escau, de noves competències al Verifica i seguiment al Docentia, i la incorporació al Verifica del grau de l'acreditació obligatòria per a 2015).

<b>NOUS PER ESTRATÈGIC</b>	<b>OBJECTIUS AL PLA</b>	<b>ACCIONS</b>	<b>CRONOLOGIA</b>	<b>RESPONSABLE/S</b>	<b>INDICADORS D'ÈXIT</b>

## Annex 2

### PLA DE MULTILINGÜISME I INTERNACIONALITZACIÓ DEL DEPARTAMENT ..... (2011-2014)

#### 1. INTRODUCCIÓ

Aquest document recull la planificació del Departament ..... dels seus objectius generals de multilingüisme i internacionalització atenent a l'acció del Pla Pluriennal de Multilingüisme 2.2. "planificar en cada titulació de grau les accions que facilitaran l'adquisició del nivell C1 de valencià i B2 d'anglès del seu estudiantat.

#### 2. ESTAT ACTUAL

Dades sobre la situació actual:

1. Docència d'altres llengües (valencià, anglès i altres) (únicament departaments que tenen docència en llengües)

	CRÈDITS	ASSIGNATURES
VALENCIÀ		
ANGLÈS		
ALTRES (ESPECIFIQUEU)		

2. Docència en altres llengües assignada al departament (valencià, anglès i altres)

	CRÈDITS	ASSIGNATURES
VALENCIÀ		
ANGLÈS		
ALTRES (ESPECIFIQUEU)		

3. Professorat acreditat en valencià i anglès

	NOM	SITUACIÓ ACADÈMICA (Aj, AjD, PCD, TEU, TU, CU)	NIVELL LINGÜÍSTIC	ÀREA	ASSIGNATURES QUE PODRIA IMPARTIR
VALENCIÀ					
ANGLÈS					
ALTRES (ESPECIFIQUEU)					

4. Programes d'intercanvi de professorat: ixent, entrant, universitats sòcies

TOTALS	CURS 2008/09	CURS 2009/10	CURS 2010/11
PROFESSORAT EIXENT			
PROFESSORAT ENTRANT			

<b>UNIVERSITATS SÒCIES</b> (afegir-i tants quadres com siga necessari)	<b>PROFESSORAT IXENT</b>	<b>PROFESSORAT ENTRANT</b>	<b>COMENTARIS</b>

COMENTARIS:

### 3. OBJECTIUS 2011-2014

1. Docència en altres llengües que s'assignarà al departament en els propers dos anys (valencià, anglès i altres)

	<b>CRÈDITS</b>	<b>ASSIGNATURES</b>
VALENCIÀ		
ANGLÈS		
ALTRES (ESPECIFIQUEU)		

2. Professorat que es podria i voldria acreditar-se per a fer docència en valencià i anglès en els propers dos anys

	<b>NOM</b>	<b>SITUACIÓ ACADÈMICA</b> (Aj, AjD, PCD, TEU, TU, CU)	<b>NIVELL LINGÜÍSTIC</b>	<b>ÀREA</b>	<b>ASSIGNATURES QUE PODRIA IMPARTIR</b>
VALENCIÀ					
ANGLÈS					
ALTRES (ESPECIFIQUEU)					

3. Participació prevista o desitjada en programes d'intercanvi de professorat en estades breus: ixent, entrant, universitats sòcies (comentaris).

<b>TOTALS</b>	<b>CURS 2012/13</b>	<b>CURS 2013/14</b>
PROFESSORAT IXENT		
PROFESSORAT ENTRANT		

<b>UNIVERSITATS SÒCIES</b> (afegir-hi tants quadres com siga necessari)	<b>PROFESSORAT IXENT</b>	<b>PROFESSORAT ENTRANT</b>	<b>COMENTARIS</b>

4. Accions concretes i seqüenciació cronològica amb la finalitat d'aconseguir els objectius establerts.

1. Objectius que caldria incorporar al Pla Estratègic del Departament pel que fa a l'obligació d'impartir la docència en valencià i anglès assignada a les àrees del departament per les comissions dels graus on té docència.

<b>NOUS OBJECTIUS PER AL PLA ESTRATÈGIC</b>	<b>ACCIONS</b>	<b>CRONOLOGIA</b>	<b>RESPONSABLE/S</b>	<b>INDICADORS D'ÈXIT</b>